

# نگاهی به vergelten در زبان آلمانی

سلام دوستان ،

در این درس می خواهیم با هم نگاهی داشته باشیم به فعل vergelten و یک اصطلاح جالب که می توانیم با این فعل بسازیم.

شاید بارها دلتان خواسته همانند تفکر فارسی بعد از تشکر کردن از کمک یک کسی به او بگویید ، امیدوارم که بتوانم برات تلافی کنم یا چه جور می توانم برات جبران کنم و ... یا اینکه بگیم خدا خیرت بده ، خدا عوضش رو بهت بده و ... خب این نوع جملات را دقیقاً می توانیم با همین فعل vergelten بیان کنیم. برای درک بیشتر ، لطفاً به ادامه درس و مثال ها توجه کنید

قبل از هر چیز اجازه بدهید نگاهی داشته باشیم به صرف این فعل و معانی آن در فارسی

تلافی کردن ، قصاص کردن ، برگرداندن ، مجازات کردن ، انتقام گرفتن

گذشته ساده : vergalten

گذشته کامل : haben vergolten

حرف اضافه ای که می تواند با این فعل بیاید حرف اضافه mit است

یعنی در تفکر آلمانی ما همواره چیزی را با چیزی تلافی میکنیم یا با چیزی انتقام میگیریم درست همانند تفکر فارسی

چند مثال :

man soll nicht Böses mit Bösem vergelten

تفکر آلمانی : آدم نمی بایستی بدی را با بدی تلافی کند

در تفکر فارسی : آدم نباید بدی را با بدی جواب بده

همانطور که می بینید حرف اضافه mit در جمله بالا به عنوان حرف اضافه مورد استفاده قرار گرفته است.

So vergiltst du meine Mühe?

زحمت و تلاش مرا اینجوری تلافی میکنی؟

در تفکر فارسی : جواب تلاش یا خوبی مرا اینجوری میدی؟ این بود جواب خوبیم؟

Wie soll ich dir deine Unterstützung vergelten? Das kann ich dir niemals vergelten

چه جوری می بایستی من حمایت ات را ( محبتت را ) تلافی کنم؟ اینرا ( حمایت یا محبتت را ) من هرگز نمی توانم جبران کنم

Sag nicht: Ich will das Böse vergelten. Vertrau auf den Herrn, er wird dir helfen

نگو : من قصد دارم بدی را تلافی کنم. به خدا اعتماد کن ، او به تو کمک خواهد کرد

Gleiches mit Gleichem vergelten

چیزی یا کاری را با همانند همان چیز یا کار تلافی کردن یا جبران کردن

Sie war dafür, Böses mit Gutem vergelten

او ( مونث ) بر این نظر بود ( موافق با این بود که ) بدی را با خوبی تلافی کند یا پاسخ بدهد

اما آخرین اصطلاح این درس ، اصطلاح :

vergelts Gott! است که به معنی : خدا خیرت بدهد یا خدا عوضش را به تو بده هست ، یک نوع تشکر از کسی است که برای ما کاری بدون دریافت پول انجام داده است.

در فارسی گفته میشود : دستت درد نکنه خدا خیرت بده یا دمت گرم خدا عوضش رو بهت بده

یک مثال :

Hier, ich habe dir einen Kaffee mitgebracht. — Oh, vergelt's Gott!

بفرما ؛ من برایت یک قهوه به همراه خودم آورده ام ؛ اوه خدا عوضش را بهت بده یا خدا خیرت بده ، دستت درد نکنه یا دمت گرم

توجه داشته باشید که این اصطلاح در قدیم آن زمانی که آلمانی‌ها اعتقاد بیشتری به خدا داشتن بسیار مورد استفاده قرار میگرفت دقیقاً همانند زبان فارسی ، اما امروزه از آن جنبه معنوی یا اعتقادی به طور کلی فاصله گرفته است و در تفکر آلمانی بیشتر نزدیک به دستت درد نکنه است ، اما در تفکر فارسی بیشتر نزدیک به خدا خیرت بده یا عوضش رو بهت بده ، اگر چه در فارسی می‌تواند تمامی این معانی را نیز به همراه داشته باشید.

---

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع : [de.alemani.de](http://de.alemani.de)

---